



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

Asignatura	Lengua B 4 (Inglés)		
Materia	Inglés		
Módulo	-		
Titulación	Traducción e Interpretación		
Plan	646	Código	47576
Periodo de impartición	2º cuatrimestre	Tipo/Carácter	Obligatoria
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	2º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Inglés		
Profesor/es responsable/s	Dr. Álvaro Marín García y otros profesores de la sección		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Dr. Álvaro Marín García alvaro.marin.garcia@uva.es Despacho: B10, Edif. 3 Teléfono: 975129175 Extensión: 9175		
Departamento	Filología Inglesa		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Por lengua B se entiende una lengua extranjera que el estudiante debe dominar en el momento de comenzar sus estudios.

La materia Lengua B está formada por cuatro asignaturas cuatrimestrales de estructura progresiva que se imparten en los dos primeros cursos del grado: Lengua B1 (Inglés), Lengua B2 (Inglés), Lengua B3 (Inglés), y Lengua B4 (Inglés). La ubicación de la Lengua B en los dos primeros cursos se debe a que la adquisición de destrezas lingüísticas debe ser pedagógicamente anterior a la adquisición de destrezas traductológicas.

La materia Lengua integra todas las asignaturas que completan la formación lingüística del alumno dentro de la titulación, tanto en su lengua materna (Lengua A), como en su primera lengua de trabajo (Lengua B, en este caso, inglés), y en su segunda lengua de trabajo (Lengua C, a elegir entre francés e inglés). Todas las asignaturas de esta materia que están presentes en los dos primeros cursos de la titulación son de carácter básico, mientras el resto son de carácter obligatorio.

1.2 Relación con otras materias

Por su carácter transversal, todas las asignaturas de la materia Lengua B mantienen una relación muy estrecha con las materias de traducción general y traducción especializada, ya que es preciso que el estudiante adquiera destrezas lingüísticas antes de la adquisición de destrezas traductológicas.

1.3 Prerrequisitos

1. Los alumnos deberán tener un nivel C1 en todas las destrezas.
2. Los alumnos deberán estar familiarizados con el uso de la plataforma Moodle (subida sencilla y avanzada de archivos, participación en foros, etc.) y con el uso de procesador de textos Microsoft Word.



2. Competencias

2.1 Generales

BÁSICAS

CB1 - Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 – Saber reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado de un modo claro y sin ambigüedades.

CB5 – Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

GENERALES

CB6 - Desarrollar un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2. COMPETENCIAS TRANSVERSALES

T1 – Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo.

T2 – Diseñar y gestionar proyectos.

T3 – Cumplir plazos, ceñirse a instrucciones y especificaciones.

T4 – Trabajar en equipo, también, cuando sea necesario, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües, utilizando las tecnologías de comunicación adecuadas.

T5 – Razonar críticamente.

2.2 Específicas

E2 - Dominar las lenguas B/C aplicadas a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.

E3 - Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C.

E4 - Producir textos y asignarles valores en lengua A/B/C en parámetros de variación lingüística y textual.

E5 - Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la Traducción y la Interpretación.

E6 – Conocer, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.

E7 - Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B/C.

E8 - Conocer la cultura, civilización y las relaciones internacionales de los países de las lenguas A/B/C y su relevancia para la Traducción y la Interpretación.

E9 - Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos y discursos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.

E21 - Conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación.

E22 - Desarrollar capacidades para la mediación interlingüística e intercultural.



3. Objetivos

El principal objetivo de la asignatura es trabajar en distintos aspectos de la Lengua Inglesa en el nivel C2, con el fin de que los alumnos alcancen y afiancen este nivel en todas las destrezas. Para conseguir este objetivo principal, se espera que los alumnos:

- Sean capaces de producir textos en Lengua Inglesa de acuerdo con el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.
- Analicen y comprendan textos en Lengua Inglesa de acuerdo con el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia.
- Expongan, razonen y defiendan oralmente en Lengua Inglesa argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones comunicativas.
- Lean y comprendan textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua Inglesa de acuerdo con el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen. Trabajo de forma autónoma y en equipo.
- Busquen y gestionen información en Lengua Inglesa en diferentes medios y soportes.
- Comprendan la diversidad y multiculturalidad en Lengua Inglesa en diferentes contextos internacionales.
- Expresen en Lengua Inglesa opiniones que respeten y promuevan los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.



4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: “Lengua Inglés B4”

Carga de trabajo en créditos ECTS: 6

a. Contextualización y justificación

La asignatura permite a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación perfeccionar su nivel de lengua B hasta un nivel C2 después de haber cursado Lengua Inglés B1, B2 y B3, de las que esta asignatura es continuación. Los objetivos y contenidos se justifican por la importancia del dominio de la primera lengua extranjera de los estudiantes de traducción e interpretación.

b. Objetivos de aprendizaje

Ver punto 3, objetivos de aprendizaje

c. Contenidos

Contenidos sintáctico-gramaticales, léxicos y comunicativos (productivos y receptivos, esencialmente escritos). Se trabajará con el libro *Objective Proficiency* (Cambridge) como principal referencia (referencia completa: **Capel, Annette y Sharp, Wendy. *Objective Proficiency. Student's Book*. Cambridge: Cambridge University Press.**).

Los contenidos incluirán distintos materiales y abarcarán temáticas amplias para cubrir las siguientes competencias:

- **READING:** Comprensión de lectura. Comprensión de todo tipo de material auténtico en forma de lengua escrita.
- **SPEAKING:** Expresión oral. Exposiciones, conversaciones y debates de forma individual, en pares y en grupos, de manera fluida y utilizando un inglés adecuado a la lengua hablada
- **LISTENING:** Comprensión oral de todo tipo de material auténtico (textos orales de fuentes y acentos diversos)
- **WRITING:** Expresión escrita. Escritura de diferentes tipos de textos propios de situaciones comunicativas reales de manera lógica y fluida y utilizando un inglés adecuado a la lengua escrita.

d. Métodos docentes

Clases magistrales.

Docencia inversa.

Aprendizaje cooperativo.

Resolución de problemas.

Trabajo autónomo del alumno, individual y grupal.

Tutorías grupales.

Seminarios

Se enfatiza la necesidad del trabajo autónomo de forma constante y frecuente por parte del alumno, así como la evaluación por pares.

e. Plan de trabajo

Puesto que el objetivo principal es que el estudiante adquiera un nivel C2 según el Marco Común Europeo de Referencia, el plan de trabajo está encaminado a conseguir tal fin; por lo que los ejercicios, las tareas, actividades dirigidas, etc. se verán incrementados en dificultad con relación a las asignaturas anteriores con el fin de que el alumno adquiera ese nivel de competencia lingüística.



f. Evaluación

Ver sección 7 de este documento.

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

Libro de texto para clase (referencia básica):

Capel, A. & Sharp, W. (2013): *Objective Proficiency. Student´s book*. Cambridge.

Bibliografía básica:

Cambridge Certificate of Proficiency in English 1 Student's Book with Answers: Examination Papers from University of Cambridge ESOL Examinations (CPE Practice Tests)

Cambridge Certificate of Proficiency in English 2 Student's Book with Answers: Examination Papers from University of Cambridge ESOL Examinations (CPE Practice Tests)

Cambridge Certificate of Proficiency in English 3 Student's Book with Answers: Examination Papers from University of Cambridge ESOL Examinations (CPE Practice Tests)

Cambridge Certificate of Proficiency in English 4 Student's Book with Answers: Examination Papers from University of Cambridge ESOL Examinations (CPE Practice Tests)

Cambridge Certificate of Proficiency in English 5 Student's Book with Answers: Examination Papers from University of Cambridge ESOL Examinations (CPE Practice Tests)

Carter, R. and McCarthy, M. (2006). *Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide. Spoken & Written English Grammar and Usage*. Cambridge: CUP.

Crowther, Jonathan. (1999). *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Foley, M. & D. Hall (2004): *Longman Advanced Learners' Grammar: a Self-Study Reference & Practice Book with Answers*. Londres: Longman.

Graddol, D. (2006). *English Next*. Londres: British Council

Hewings, M. (2009). *Grammar for CAE and Proficiency*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hughes, J. and Jones, C. (2011). *Practical Grammar (Level 3)*. Heinle, Cengage Learning 2011.

Londres: Longman Dictionary of Contemporary English

Longman Dictionary of English Language and Culture. Londres: Longman.

Longman Essential Activator. Londres: Longman.

McCarthy, M. and F. O´Dell. 2007. *English Phrasal Verbs in Use (Advanced)*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy, M. and F. O´Dell. 2008. *English Collocations in Use (Advanced)*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy, M. and F. O´Dell. 2013. *English Vocabulary in Use (Advanced)*. Cambridge: Cambridge University Press.

Murphy, R. (1994). *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

New Oxford Thesaurus of English. Oxford: Oxford University Press.

Quirk, R. et al. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman.

Sidney Greenbaum & Randolph Quirk (2006): *A Student´s Grammar of the English Language*. Londres: Longman.

Thomson, R. and Martinet, J. (1980). *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

g.2 Bibliografía complementaria

A lo largo del curso se plantearán recursos de lectura además de los siguientes materiales

Anderson, K, Maclean, J. and Lynch, T. (1997). *Study Speaking*. Cambridge: Cambridge University Press.



Collins Cobuild Student's Grammar. Londres: Harper Collins Publishers.
 Craven, M. (2004). *Listening Extra*. Cambridge: Cambridge University Press
 Crystal, D. (1997). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: CUP.
 Crystal, D. (2002). *The English Language: A Guided Tour of the Language*. Londres: Penguin.
 Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. Cambridge: CUP
 Driscoll, L. (2004). *Reading Extra*. Cambridge: CUP
 Evans, V. (2000). *Successful Writing, Proficiency*. Londres: Express Publishing.
 Gammidge, M. (2004). *Speaking Extra*. Cambridge University Press
 Glendinning, E.H. and Holmström, B. (1997). *Study Reading*. Cambridge University Press.
 Gude, K. and Duckworth, M. (2002). *Proficiency Masterclass. Exam Practice Workbook with key*.
 Oxford: Oxford University Press.
 Gude, K. and Duckworth, M. (2003). *Proficiency Masterclass*. Oxford: OUP.
 Hall, E. (2004). *Objective proficiency. Workbook with answers*. Cambridge: CUP.
 Hamp-Lyons, L. and Heasley, B. (1987). *Study Writing*. Cambridge University Press.
 Harrison, M. (2001). *CPE Practice Tests*. Oxford: OUP.
 Hewings, M. (2005). *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: CUP.
 House, R., Gude, K. and Duckworth, M. (2002). *Proficiency Masterclass*. Oxford: OUP.
 Jakeman, V. and N. Kenny (2003). *Proficiency Practice Tests*. Londres: Longman.
 Leech, G. (1989). *A-Z of English Grammar and Usage*. Londres: Edward Arnold.
 Linde López, A. and Celia Wallhead (2002). *Reading right: developing linguistic competence through reading (advanced level)*. Granada: Comares
 Mann, R, Newbrook, J. and Wison, J. (2005). *New proficiency Gold. Exam maximiser*. Londres: Longman.
 Newbrook, J. and Wison, J. (2005). *New proficiency Gold. Coursebook*. Londres: Longman.
 Palmer, G. (2004). *Writing Extra*. Cambridge: Cambridge University Press
 Simon, H. (2006). *Advanced Skills. A resource book of advanced-level skills activities*. Cambridge: Cambridge University Press.
 Swan M. (1995). *Practical English Usage*. Oxford: OUP.
 Wallace, M. J. (1997). *Study Skills in English*. Cambridge: CUP.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

A lo largo del curso se irán subiendo a Campus Virtuales materiales puntuales.

Recursos online

- <https://dictionary.cambridge.org>
- <https://www.oxforddictionaries.com/>
- <http://howjsay.com/>
- <https://es.forvo.com/>

h. Recursos necesarios

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
6	15 semanas (lunes 15 de febrero- viernes 27 de mayo de 2021 1 hora de teoría y tres de práctica por semana. A excepción de las semanas con modificación horaria: ver el horario oficial de la



	asignatura.
--	-------------

Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Puesto que el objetivo principal es que el estudiante adquiera un nivel C2 según el Marco Común Europeo de Referencia, el plan de trabajo está encaminado a conseguir tal fin; por lo que los ejercicios, las tareas, actividades dirigidas, etc. se verán incrementados en dificultad con relación a las asignaturas anteriores con el fin de que el alumno adquiera ese nivel de competencia lingüística. La metodología de la asignatura se estructura como sigue:

- Clases presenciales expositivas y prácticas (45 horas).
- Trabajo autónomo por parte del estudiante (105 horas).
- Tutorías grupales y/o individuales.
- Series televisivas.
- Audiolibros y otros materiales multimedia.
- Libros de lectura.
- Evaluación con función sumativa y formativa de cada una de las actividades de evaluación continua.
- **Se enfatiza la necesidad del trabajo autónomo de forma constante y frecuente por parte del alumno.**



6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases/sesiones virtuales síncronas teórico-prácticas	21	Estudio autónomo individual y/o en grupo	90
Clases/sesiones síncronas virtuales prácticas	39		
Total presencial	60	Total no presencial	90
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO		PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Evaluación continua	Competencia oral <i>Listening</i> <i>Speaking</i>	45%	Tareas de <i>listening</i> y de <i>speaking</i> a lo largo del curso, individuales o en grupo, a realizar y entregar a través del Campus Virtual.
	Competencia escrita <i>Reading</i> <i>Writing</i>	45%	Tareas de <i>reading</i> y <i>writing</i> a lo largo del curso, individuales o en grupo, a realizar y entregar a través del Campus Virtual.
	Participación y compromiso de los estudiantes (<i>student engagement</i>)	10%	Se espera que el alumno participe activamente en el aula y a través del Campus.

¡IMPORTANTE!

No habrá prueba final de la asignatura en primera convocatoria para aquellas personas que no hayan participado en la evaluación continua. La evaluación continua es, por tanto, obligatoria para todos los alumnos. Si por razones justificadas de salud, personales o laborales un alumno no pudiera realizar la evaluación continua, ni siquiera a distancia, deberá ponerse en contacto con los profesores a la mayor brevedad para discutir posibles alternativas.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
- Para aprobar la asignatura en convocatoria ordinaria será obligatorio aprobar cada uno de los dos



bloques de competencias en los que se divide la Evaluación continua (Competencia oral, Competencia escrita).

- Para aprobar las Competencias no será obligatorio aprobar las dos destrezas que forman parte de cada una de ellas. Ejemplo: un alumno aprueba en las pruebas de *speaking* pero no en las de *listening*. En este caso, si la suma total de ambas notas fuese 5 o mayor, el alumno habría aprobado la Competencia oral
- Si la suma total de las notas de los dos bloques distintos de Competencias de la evaluación continua diese aprobado pero el alumno hubiese suspendido uno de ellos, se le daría la opción de realizar una prueba solo de esa parte durante el periodo de exámenes de convocatoria ordinaria para darle la oportunidad de aprobar la asignatura. Dicho de otro modo, el bloque que no esté aprobado no se sumará a la nota final.
 - Esta prueba específica se hará de manera presencial. Si por motivos de seguridad no pudiese realizarse en persona, los alumnos tendrían un periodo de tiempo para realizarla y enviarla a través del Campus Virtual. En este caso, se valoraría la utilización de herramientas de vigilancia durante la prueba (dependiendo de su disponibilidad y justificación en el marco de la UVa).
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Los alumnos que suspendan la asignatura en primera convocatoria sólo tendrán que recuperar aquellas partes de la Evaluación continua que suspendieron, que valdrán lo mismo que en la convocatoria ordinaria.
 - Las pruebas se harán de manera presencial durante el periodo dedicado a los exámenes de convocatoria extraordinaria. Si por motivos de seguridad no pudiesen realizarse en persona, los alumnos tendrían un periodo de tiempo para realizar las pruebas y enviarlas a través del Campus Virtual. En este caso, se valoraría la utilización de herramientas de vigilancia durante las pruebas (dependiendo de su disponibilidad y justificación en el marco de la UVa).
 -

8. Consideraciones finales

El uso indebido de fuentes (plagio) se penalizará con un 0,0 en la actividad o trabajo plagiado. En caso de reiteración, la asignatura entera tendrá un 0,0 (suspense).

Si existiesen sospechas fundadas de la existencia de algún comportamiento indebido por parte del alumno (como la realización de las tareas por parte de terceras personas, el uso de material copiado, la ayuda externa durante la realización de las pruebas y tareas, etc), el profesor podría pedirle al alumno que explique y justifique con pruebas el origen de su trabajo. Si se demostrase que el alumno hubiese incurrido en un comportamiento indebido, su nota final en la asignatura sería un 0,0 (suspense).

Los problemas derivados de la tecnología (en especial durante el envío o la realización de tareas para nota a través del Campus Virtual) deberán ser reportados inmediatamente al profesor para buscar una solución (aportando pruebas como capturas de pantalla).

El profesor se reserva el derecho de modificar o adaptar ligeramente los contenidos o el sistema de evaluación durante el curso, siempre con previo aviso a los alumnos, dependiendo del desarrollo de la asignatura y de la dinámica en el aula.

